La percepción y el uso del árabe dialectal en la sociedad argelina: el caso de Orán

Óscar Rodríguez García
Instituto Cervantes de Orán

RESUMEN

La preocupación principal de este estudio es hacer notar la presencia y percepción del árabe dialectal dentro de una sociedad plurilingüe y multicultural como la argelina, en general, y el caso de la ciudad de Orán, en particular. Haremos una breve descripción de la situación lingüística argelina y también tocaremos algunos aspectos culturales e históricos. Explicaremos cómo fue el proceso de investigación que nos guió a la hora de darle una base científica a la percepción y el uso del árabe dialectal en la sociedad argelina y los resultados obtenidos con el mismo.

1. ESBOZO DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN ARGELIA

El devenir histórico del norte de África con su intenso tránsito de distintas civilizaciones ha dejado muchos vestigios en lo que a patrimonio artístico se refiere. También su geografía, con etnias tan cercanas en espacio como lejanas en costumbres, ha dado lugar a diversas tradiciones culturales en todos los países que componen el denominado Magreb[1]. Pero, sin lugar a dudas, el patrimonio más vasto que esta situación ha legado es la riqueza lingüística de la que ahora disfrutan países como Marruecos, Argelia o Túnez. Cuando hablamos de riqueza lingüística nos referimos a ella en el más amplio sentido de la palabra, esto es, la que comporta una implementación de culturas en una sociedad.

La lengua siempre trae consigo una cultura (o viceversa), unos comportamientos, una forma de ser y de existir, unos valores sociales y políticos que se impregnan en las costumbres e historia de los usuarios de esa lengua. En relación a esto la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural dada por la Unesco (2001) dice lo siguiente:

> La cultura debe ser considerada como el conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

[1] Hay diferentes definiciones de Magreb, nosotros haremos referencia con esta palabra a la zona del Norte de África que comprende los siguientes países: Marruecos, Argelia, Túnez y Libia.

Para adentrarnos en la situación lingüística en Argelia recurriremos a Taleb Ibrahimi (2004), que nos permite el acercamiento a su estudio desde tres esferas: la esfera arabófona, englobando aquí el uso del árabe clásico y de los diferentes dialectos que se hablan a lo largo y ancho del país; la esfera bereberófona, con todos sus dialectos; y la esfera de las lenguas extranjeras, dentro de la cual engloba lenguas que, debido a la historia del país, han ido sumándose a su patrimonio lingüístico-social, como son el francés y el español, entre otras.

Nos encontramos, pues, en una situación lingüística compleja en la que conviven la lengua oficial del estado, el árabe clásico; la lengua de comunicación, el árabe dialectal, que no tiene una codificación escrita estandarizada; la lengua bereber, hablada por un porcentaje variable de la sociedad dependiendo de la zona geográfica en la que nos encontremos; y otras lenguas extranjeras como son el francés, que es hablado por prácticamente la totalidad de argelinos, el inglés y español, que tienen un menor número de usuarios dependiendo del público objetivo del que hablemos.

Un concepto importante en el que no nos queremos adentrar por no ser este el objetivo de nuestro estudio es la diferenciación existente entre lengua y dialecto. Multitud de artículos en nuestro campo hablan sobre este enfrentamiento, hacemos referencia a Moscoso (2010; 2011) por cercanía geográfica, al respecto de la estandarización del dialecto árabe marroquí como una lengua y no como un dialecto y las consideraciones políticas y sociales que esto implicaría. En nuestro estudio nos referiremos al dialecto árabe argelino como una lengua más en uso dentro de la sociedad oranesa; sin querer entrar en esta polémica la denominaremos «árabe dialectal argelino».

2. LENGUA MATERNA

Otro concepto preliminar interesante para nuestro estudio es la consideración y significación de «lengua materna». A lo largo de la historia de la lingüística encontramos que uno de los problemas fundamentales para un estudio del tipo que planteamos aquí es la propia definición de qué es una lengua materna. El Diccionario de Términos Clave de ELE (1997-2012) da la siguiente definición:

> Por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Con el mismo sentido también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal.

En el mismo sentido, Taleb Ibrahimi (2004:208), dice que «estos dialectos constituyen la lengua materna de la mayoría de los argelinos y son el vehículo de cultura popular rica y variada» [2]. Los dialectos a los que se refiere el autor son los dialectos árabes que son hablados en todo el país. Podemos deducir, pues, que la

[2] Traducción del original francés.

consideración de lengua materna tendría que depender del uso y no de los estigmatizaciones políticas o culturales que se hace de una u otra lengua.

Esto entronca con nuestra investigación en el nivel de la percepción que tienen los oraneses del árabe dialectal, lengua de uso, de pensamiento y de comunicación habitual en la mayoría de los usos de la lengua.

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Introducción

La principal intención de este estudio es poner cifras al uso que dan los oraneses a las diferentes lenguas que dominan su situación lingüística, medir hasta que punto utilizan una y otra lengua y medir el uso que hacen del árabe dialectal argelino para, a la luz de los resultados, plantear cuál es la percepción que tienen los oraneses de su propio dialecto.

3.2 Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que intentaremos responder son las siguientes:

Pregunta 1:

¿Los oraneses utilizan el árabe dialectal como lengua vehicular en el ámbito de la cultura [3]?

Pregunta 2:

¿Es el árabe dialectal la lengua de uso común en el ámbito familiar y privado?

Pregunta 3:

¿Responde el uso real del árabe dialectal en la sociedad oranesa a la percepción que tienen de la lengua?

Pregunta 4:

¿El devenir histórico y la política educativa argelina influyen de una manera determinante en el uso que hacen los argelinos de las lenguas?

3.3 Hipótesis

Las hipótesis con las que vamos a trabajar a lo largo de este estudio son las siguientes:

---

[3] Entendiendo «cultura» aquí como la cultura de los libros, literatura, teatro, etc.

Hipótesis 1:

El árabe dialectal argelino no es considerado como la lengua materna por la mayoría de los oraneses.

Hipótesis 2:

El árabe dialectal es considerado por la sociedad oranesa como una lengua familiar, que se usa fuera del ámbito cultural o laboral.

Hipótesis 3:

El francés es el idioma usado para la comunicación cultural o laboral.

Hipótesis 4:

La educación recibida y el devenir histórico influyen decisivamente en el uso de la lengua en los diferentes ámbitos de los encuestados.

3.4 Participantes

La encuesta se administra entre los estudiantes de español del Instituto Cervantes de Orán (un 40% de los encuestados), estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad (un 43% de los encuestados) y estudiantes de secundaria de algunos institutos de la ciudad (17% de los encuestados).

Se aplican 250 encuestas de las cuales son válidas 223. Las 27 restantes son eliminadas por dos motivos principalmente: por no comprensión de lo expuesto por el encuestado o por no completar la encuesta en su totalidad.

Dividimos esos 223 individuos en cuatro rangos de edad. En la muestra contamos con 96 individuos de 10 a 20 años (a partir de ahora R1); 90 individuos de entre 21 y 30 años (a partir de ahora R2); 22 de 31 a 40 años (a partir de ahora R3); y finalmente de más de 41 años 15 individuos (a partir de ahora R4).

Finalmente, los individuos que forman parte de la muestra son tanto hombres como mujeres, de una clase social media alta puesto que tienen acceso a educación superior y de profesión variada en los rangos de mayor edad, desde amas de casa a funcionarios o a profesionales liberales como abogados y médicos.

3.5 Plan de acción

3.5.1 Creación de la encuesta de utilización de lenguas

Para nuestro estudio necesitábamos crear una encuesta que nos transmitiera el uso real que hacen los encuestados del repertorio de lenguas de las que disponen. Para ello pensamos en un instrumento de toma de datos en el que pudiéramos ver

desde el primer momento las preferencias idiomáticas que tienen los individuos encuestados en cada una de las situaciones de su vida cotidiana.

Pensamos que sería interesante crear la encuesta en los dos idiomas de comunicación escrita más frecuentes del país y dar a elegir al encuestado en cual de los dos prefería responderla. Esto nos ha proporcionado, de hecho, datos muy reveladores que comentaremos más adelante. Así, generamos la encuesta en francés (anexo 1) y en árabe clásico [4] (anexo 2) y la administramos en la misma hoja, una lengua por cada cara de la hoja.

Los ítems de la encuesta los basamos en la utilización de las lenguas que los encuestados hacen en los diferentes ámbitos que define el Marco Común de Referencia Europeo (a partir de ahora MCER) [5]: ámbito público, ámbito personal, ámbito educativo y ámbito profesional. A estos cuatro ámbitos recogidos por el MCER añadimos para nuestros objetivos de investigación el ámbito cultural.

Según el citado texto de referencia los ámbitos se definen de la siguiente manera:

– El ámbito público incluye todas aquellas interacciones habituales del hablante, relaciones ordinarias que conllevan una comunicación a nivel de instituciones, servicios públicos y actividades culturales y de ocio.

– El ámbito personal atañe a las relaciones de carácter familiar y a las interacciones sociales individuales.

– El ámbito educativo hace referencia a los contextos educativos formales o no que tienen que ver con la adquisición de destrezas o conocimientos.

– El ámbito profesional abarca aquellas interacciones que un individuo hace o tiene que hacer al respecto de su tarea profesional o como resultado de esta.

Refiriéndonos a nuestro estudio, cada uno de estos ámbitos se ve reflejado en algunos de los ítems de la encuesta creada, añadiendo el ámbito cultural como extensión del ámbito público para intentar demostrar algunas de las hipótesis iniciales que nos planteamos.

Teniendo en cuenta estas definiciones que nos propone el Marco, creamos un ítem para cada uno de los ámbitos propuestos, sumando el ámbito cultural. Además incluimos un ítem (número 5) con el cual intentamos saber cuál es la lengua que los encuestados consideran su lengua materna.

---

4 Denominamos árabe clásico a la lengua árabe que comparten todos los países árabes, a nivel de comunicaciones escritas y orales. El árabe clásico es considerado el idioma de prestigio en todos los países de cultura islámica ya que es la lengua de transmisión religiosa y de las fuentes literarias clásicas.

5 En su capítulo 2.1.4. «Los ámbitos».

La correspondencia entre ámbito-ítem es la que muestra la siguiente tabla:

N.º de ítem	Ítem	Ámbito
1	En mi casa, con mi familia, con mi pareja generalmente hablo…	Personal
2	En mi trabajo, con mis colegas, generalmente hablo…	Profesional
3	En la calle, con mis amigos, generalmente hablo…	Público – Personal
4	Cuando leo un libro, veo una película, una obra de teatro, etc. la lengua del programa es generalmente…	Cultural
5	¿Cuál consideras que es tu lengua materna?	—
6	¿En qué lenguas has seguido tus estudios?	Educativo

Figura 1

Cada ítem tiene un número determinado de respuestas posibles, que siempre es el mismo para cada uno de ellos: árabe dialectal, francés, árabe clásico, beréber, español, inglés u otras lenguas. Estas respuestas se presentan en modo de multiple *choice*[6], donde el encuestado puede seleccionar las que considere oportunas. En el ítem relativo al ámbito educativo se contempla también la posibilidad de no haber hecho alguna de las etapas educativas con el fin de dar cabida a toda clase de tipologías de individuos dentro la muestra.

En la encuesta también constan tres datos interesantes para el estudio: la edad, la profesión y el nivel de estudios que poseen. Sobre todo la edad será una variable interviniente muy importante a la hora de establecer los usos de las lenguas por rangos de edad. También se incluyó un cuadro de lenguas con el fin de demostrar mediante cifras que la sociedad argelina es realmente un fiel reflejo de plurilingüísmo y multiculturalidad y de comparar posteriormente este dato con los datos obtenidos en cada uno de los ámbitos.

3.5.2 Aplicación de la encuesta y recogida de datos

Una vez creada la encuesta se aplicó, como ya hemos dicho, a la muestra seleccionada al azar de entre los estudiantes de lengua española de unas y otras instituciones de enseñanza en Orán[7] durante una semana. Se dieron instrucciones claras a los profesores que las iban a administrar de cómo tenían que ser administradas para que las instrucciones no incidieran en la validez de los resultados.

---

6 Este tipo de preguntas se generan cuando queremos que los destinatarios de una encuesta o test puedan responder a más de una respuesta por ítem.

7 Instituto Cervantes de Orán, Universidad de Orán e institutos públicos de secundaria de la misma ciudad.

Las instrucciones fueron las siguientes:

- Los alumnos tienen que decidir el idioma en el que la quieren responder. Hay que explicarles que tienen que responder en la lengua en la que se sientan más cómodos, en la que ellos crean que tienen una mejor actuación.
- Pueden seleccionar más de una opción por ítem si lo consideran necesario.
- La encuesta tiene que ser respondida en su totalidad para considerarse válida.

El tiempo de aplicación de la encuesta fue de veinte minutos, en los cuales los encuestados tenían que responder la encuesta en su totalidad. Pasados los veinte minutos, las encuestas fueron recogidas y enviadas para su posterior análisis.

3.5.3 Análisis de datos

Una vez recogidas las encuestas procedimos a su clasificación y análisis. Fueron separadas por los rangos de edad ya mencionados (R1, R2, R3 y R4) y analizamos los datos de manera separada, es decir, los resultados obtenidos en cada uno de los ámbitos, en cada uno de los ítems. A continuación tenemos el análisis de los resultados obtenidos en cada uno de los ítems. Después, en las conclusiones analizaremos los datos más importantes de este estudio de manera cruzada y pormenorizada.

3.5.3.1 Lengua en la que han respondido la encuesta [8]

Este primer análisis arroja datos muy interesantes sobre el idioma en el que se sienten más cómodos la mayoría de los encuestados. Vemos una involución del uso del francés a favor del uso del árabe a la hora de responder la encuesta. En el R4, ninguno de los encuestados respondió la misma en árabe. En el R3, vemos un pequeño inicio de la utilización del árabe, pero todavía de manera inapreciable. En el R2, un 7% la respondió en árabe y en el R4, casi el 50% de los encuestados contestó en árabe, lo que supone una evolución muy interesante de la «comodidad» con la que los usuarios manejan el idioma.

El uso de la lengua está estrechamente ligado al devenir histórico-lingüístico del país. Las personas que nacieron bajo la influencia de la colonización francesa (R4) hacen un uso nulo de la lengua árabe en textos escritos, que es el género textual de formularios o encuestas. Sin embargo, y teniendo en cuenta la llegada de la arabización del país, vemos un aumento paulatino del uso de la lengua en

[8] Ver anexo 3 para los resultados completos.

este tipo de textos, llegando casi a igualar el uso de ambas lenguas (francés y árabe clásico) en el R1.

3.5.3.2 Lenguas que hablan los oraneses [9]

En cuanto a las lenguas que se hablan, las estadísticas demuestran que en todos los rangos de edad los oraneses consideran que hablan dos lenguas con fluidez (francés y árabe dialectal), y mínimo una tercera lengua que siempre es el árabe clásico en mayor o menor medida.

Los datos reflejan también que un porcentaje alto de cada rango de edad habla una cuarta lengua, que en nuestro caso, y dado el muestreo que hicimos, varía entre el universal inglés y el español, lengua de estudio de todos los individuos de la muestra. Observamos cómo el beréber es una lengua que muy poca gente dice hablar a pesar de que algunas personas reconocen que lo utilizan en su ámbito familiar.

Los resultados obtenidos con este ítem en particular son un fiel reflejo de la sociedad argelina, una sociedad plurilingüe, como ya hemos dicho antes, y con esquejes culturales variados dependiendo de la región o la zona de procedencia de cada ciudadano.

3.5.3.3 En el ámbito personal [10]

En este ámbito observamos un claro descenso del uso del francés en relación con uso del árabe dialectal en una correlación directa con la edad de las personas. Cuanto mayor es la persona, mayor es el grado de utilización del francés y viceversa.

Observamos que en el R4 el uso del francés en las relaciones personales se equipara al árabe dialectal; en el R3 el uso del árabe dialectal (91%) es poco más elevado que el del francés (73%); y se mantiene ese uso «a la baja» en los otros dos rangos de edad. Demostrando una vez más que el devenir histórico del país y la educación recibida influyen de manera decisiva en la utilización de idiomas de la que hacen gala los oraneses.

Llama la atención la poca incidencia que tienen tanto el bereber como el árabe clásico en la vida familiar de los oraneses. En ambos casos, en ninguno de los rangos de edad supera el 9%, llegando a tener incluso un porcentaje del 0%.

---

9 Ver anexo 4 para los resultados completos.

10 Ver anexo 5 para los resultados completos.

3.5.3.4 En el ámbito profesional [11]

En el ámbito profesional también vemos cómo el francés y al árabe dialectal comparten la frecuencia de uso lingüístico. En los rangos R1, R2 y R3, comienza a aparecer tímidamente el árabe clásico como código de comunicación dentro de este ámbito. Sin embargo en el R4, nuevamente, vemos un dominio claro del francés como lengua vehicular también en el campo profesional con un 0% de personas que utilizan el árabe clásico en su vida diaria laboral. Esta tendencia se mantiene en el R3, pero en el R2 se equipara nuevamente al 50% el uso de ambas lenguas. Sin embargo, en el R1, es decir, entre los más jóvenes, parece que el árabe dialectal supera de nuevo al francés como en los otros ámbitos que hemos analizado hasta ahora.

Es evidente, que la profesión y la posición social son muy importantes a la hora de poder analizar este ítem. Estos datos carecían de importancia para nuestro estudio por lo que no se han tenido en cuenta a la hora del análisis, aunque resultaría sumamente interesante hacer notar en qué tipo de profesiones se utiliza una u otra lengua.

3.5.3.5 En el ámbito público [12]

En este ámbito se repite el patrón de los anteriores, un predominio total del árabe dialectal y del francés, aunque en este caso la frecuencia es la misma en todos los rangos de edad, debido probablemente a que en la calle incluso los que tienen el francés como su lengua de uso predominante, en el ámbito público se ven obligados a utilizar el árabe dialectal como medio de comunicación extrafamiliar.

Vuelve a llamar la atención el poco o nulo uso del árabe clásico en la comunicación habitual en todos los rangos de edad, que va desde el 0% en los R3 y R4 hasta un máximo de 7% en los R1 y R2.

3.5.3.6 En el ámbito cultural [13]

La relevancia y uso de las lenguas en el ámbito cultural era uno de los principales objetivos de este estudio y revela datos muy interesantes, sobre todo en comparación con los usos de las lenguas en otros ámbitos.

Como podemos ver en el anexo 8, en todos los rangos de edad prevalece el francés como lengua más utilizada en este campo. En todos los casos el porcentaje de utilización de esta lengua supera el 70%, siendo mayor en los R3 y R4. El

---

11 Ver anexo 6 para los resultados completos.

12 Ver anexo 7 para los resultados completos.

13 Ver anexo 8 para los resultados completos.

domino del francés como lengua de transmisión de cultura se ve claramente en los resultados obtenidos de la encuesta.

Cabe destacar en este punto del análisis que la cantidad de material cultural a disposición de los usuarios en francés es mucho mayor que la disponible en árabe dialectal, lengua que, como ya hemos indicado anteriormente en este estudio, no dispone de una codificación escrita estandarizada, lo que dificulta así el acceso a la misma.

No ocurre lo mismo en cuanto a la disposición de materiales en árabe clásico y francés, que es bastante similar. Por lo tanto, la diferencia de utilización de estas dos lenguas en el ámbito de transmisión cultural se antoja mucho más significativa y da pie a un análisis social más amplio. Entran en juego aquí la percepción que tienen los oraneses del francés como lengua de prestigio frente al árabe clásico, a pesar de los esfuerzos de arabización llevados a cabo por el gobierno tras la descolonización francesa.

3.5.3.7 Respecto a la consideración de la lengua materna [14]

La consideración de la lengua materna es otra cuestión relevante para los resultados de este estudio puesto que queremos saber si el uso del árabe dialectal se corresponde a la percepción que los encuestados tienen sobre ella.

Observando los resultados obtenidos vemos que todos los encuestados en todos los rangos de edad consideran el árabe dialectal como su lengua materna, incluso en los rangos R3 (77%) y R4 (80%). Sin embargo, la diferencia importante está en que en los rangos R1 y R2 el porcentaje de encuestados que consideran el árabe dialectal como su lengua materna es equiparable casi al porcentaje de encuestados que consideran que su lengua materna es el árabe clásico, a pesar de no utilizarlo en ninguno de los ámbitos que hemos analizado hasta ahora. Influye aquí la arabización ya mencionada y también la estigmatización que históricamente sufren los dialectos árabes del Magreb (Fasla 2006:168).

3.5.3.8 En el ámbito educativo [15]

En la encuesta analizamos también las lenguas en las que se llevó a cabo la educación en cada uno de los niveles educativos de los encuestados. La educación en Argelia se divide en cuatro niveles: la educación primaria, la intermedia, la secundaria y la superior o universitaria.

---

14 Ver anexo 9 para los resultados completos.

15 Ver anexo 10 para los resultados completos.

El primer dato que llama la atención es que en el R4 han recibido toda la educación en francés en todos los niveles, y solo el 60% dice haber estudiado árabe clásico en algunos estadios de su educación aunque nunca en la educación superior. Este es el motivo obvio por el que el uso del árabe clásico en los demás ámbitos se ve tan limitado.

Otro dato interesante unido al anterior es ver cómo la incidencia del árabe clásico en la educación va aumentando cuanto menor es la edad del encuestado en todos los niveles educativos excepto en la educación superior, donde vemos una preeminencia del francés y del español, debido a la especificidad del grupo elegido como muestra del estudio.

En todos los niveles educativos y en todos los rangos de edad vemos que el árabe dialectal es obviado en el sistema educativo, aunque vemos como alguno de los encuestados menciona el árabe dialectal como idioma vehicular en el ámbito educativo, esto es debido a la convivencia y paridad que muchas veces existe entre el árabe clásico y el árabe dialectal a la hora de transmitir las órdenes en clase o la hora de comunicar contenidos por parte del profesor o del vocabulario propio de cada una de las asignaturas trabajadas.

4. CONCLUSIONES

4.1 Hipótesis

4.1.1 Hipótesis 1

Los resultados del estudio no demuestran esta primera hipótesis puesto que en todos los rangos de edad vemos cómo los oraneses consideran el árabe dialectal como su lengua materna. En los rangos de edad R1 y R2, debido a los esfuerzos de arabización comenzado tras el fin de la ocupación francesa, casi el 50% de los encuestados considera que su lengua materna es el árabe clásico.

Esta apreciación del árabe clásico como lengua materna del 50% de los encuestados de edades comprendidas entre 10 y 30 años contradice por completo los resultados obtenidos en los otros ítems del estudio. En ninguno de los ámbitos propuestos en la encuesta el número de encuestados que utiliza el árabe clásico en su vida cotidiana y familiar, como lengua del pensamiento, o lengua de transmisión de valores familiares o sociales se acerca al 50%.

4.1.2 Hipótesis 2

Efectivamente, a tenor de los resultados obtenidos queda claro que el árabe dialectal es la lengua preferida por los oraneses encuestados para comunicarse en todos los ámbitos de la lengua, excepto en el ámbito cultural.

Esto responde a la consideración de lengua materna que nos da el Diccionario de Términos Clave de ELE del Instituto Cervantes, por lo tanto debemos deducir que la lengua materna de los argelinos es, tal y como ellos consideran, el árabe dialectal.

4.1.3 Hipótesis 3

En todos los rangos de edad en el ámbito cultural los oraneses prefieren utilizar la lengua francesa, demostrando nuestra hipótesis de que en el mundo cultural predomina la lengua francesa. No ocurre lo mismo en el ámbito profesional puesto que los resultados revelan que muchos de los encuestados utilizan el árabe dialectal en su trabajo, con sus colegas o en la relación con el público o los clientes que acceden a sus servicios.

4.1.4 Hipótesis 4

El devenir histórico del país influye de manera decisiva en el uso que los oraneses hacen de las diferentes lenguas de su contexto lingüístico. Lo vemos claramente en la evolución del uso del francés y del árabe clásico en los diferentes rangos de edad. Igualmente el idioma en el que se ha recibido la educación, determina de manera concluyente su uso posterior. La política educativa de un país dirime la política lingüística que se deriva de ella, esto queda probado sobradamente con los resultados de nuestro estudio.

Queremos resaltar aquí un dato que creemos importante: en ningún momento de la escolarización se tiene en cuenta el árabe dialectal, que según lo que hemos visto en este estudio, es la lengua materna de los oraneses o por lo menos la que la mayoría de ellos consideran como tal. Recurrimos de nuevo aquí a Moscoso (2010a) y a la importancia de educar en la lengua materna.

5. LIMITACIONES Y AGRADECIMIENTOS

5.1 Limitaciones

Somos conscientes de que el estudio realizado tiene muchas limitaciones y que los resultados no son generalizables para toda la sociedad oranesa y mucho menos para toda la sociedad argelina. Para ello, se debería ampliar el estudio a todas las clases sociales y ampliar el muestreo a otros individuos que no se dedicaran al estudio del español. También consideramos insuficiente el número de individuos encuestados en algunos rangos de edad como en el R3 y en el R4, por lo que proponemos para futuros estudios un muestreo más selectivo de los individuos que componen la muestra.

Por estas razones, consideramos nuestro análisis como un estudio previo que puede sentar las bases para estudios posteriores más completos sobre el uso de las lenguas en el contexto argelino.

5.2 Agradecimientos

No queremos dejar pasar la ocasión de agradecer el apoyo recibido por el Instituto Cervantes de Orán, tanto de su equipo directivo como de su equipo académico, para la realización de este estudio. También agradecer a los otros profesores que hicieron posible la administración de la encuesta en los diferentes centros de enseñanza, así como a las personas que voluntariamente participaron en la encuesta porque sin ellos todo esto hubiera sido imposible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción del inglés hecha por el Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC.

UNESCO (2001). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural*. París.

Taleb Ibahimi, K. «L`Argerie: coexistence et concurrente des langues». En *L'Année du Maghreb* [En línea], I | 2004, puesto en línea el 8 julio de 2010. http://anneemaghreb.revues.org/305.

Fasla, D. (2006). «La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural». *Revista Española de Lingüística (RSEL) 36,* 2006. pp.157-188.

Wabeau, N. (2010). «Diversidad cultural y lingüística en Argelia». En Repositorio de la Facultad de Filosofía y Letras. UNAM-Universidad Nacional Autónoma de Mexico. http://ru.ffyl.unam.mx:8080/jspui/handle/10391/1269.

Moscoso García, F. (Enero-Junio 2011) «El árabe marroquí: una lengua y no un dialecto. Educar en la lengua materna». En *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos* 10. http://www.arabemarroqui.es/Recursos/TEIMLenguamaternaeducacion.pdf.

Moscoso García, F. (2010). «La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí». En *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos 59*, pp. 45-62. http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Pentaglosia-MEAH.pdf.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/

ANEJO 1. ENCUESTA DE UTILIZACIÓN DE LENGUAS EN FRANCÉS

Enquête d´utilisation de langues

Age: Profession: Niveau d´études:

Quèlles langues parles tu?
a) Arabe dialectal.
b) Français.
c) Arabe classique.
d) Berbère.
e) Autres langues:
……

Marque ton choix:

1. Chez moi, avec ma famille ou mon couple, je parle généralement:
   a) Arabe dialectal.
   b) Français.
   c) Arabe classique.
   d) Berbère.
   e) Autres langues: …….

2. Dans mon travail, avec mes collègues, je parle généralement:
   a) Arabe dialectal.
   b) Français.
   c) Arabe classique.
   d) Berbère.
   c) Autres langues: …….

3. Dans la rue, avec mes amis, je parle généralement:
   a) Arabe dialectal.
   b) Français.
   c) Arabe classique.
   d) Berbère.
   c) Autres langues: …….

4. Quand je lis un livre, je regarde un film, un spectacle de téatre., etc., la langue du programme est généralement en:
   a) Arabe dialectal.
   b) Français.
   c) Arabe classique.
   d) Berbère.
   c) Autres langues: …….

5. Quelle langue considères-tu ta langue maternelle?

   a) Arabe dialectal.
   b) Français.
   c) Arabe classique.
   d) Berbère.
   c) Autres langues: ……

6. En quelle langue as-tu suivi tes études?

Primaire:	Moyen:	Secondaire:	Supérieures:
a) Arabe dialectal.	a) Arabe dialectal.	a) Arabe dialectal.	a) Arabe dialectal.
b) Français.	b) Français.	b) Français.	b) Français.
c) Arabe classique.	c) Arabe classique.	c) Arabe classique.	c) Arabe classique.
d) Berbère.	d) Berbère.	d) Berbère.	d) Berbère.
e) Autres langues:	e) Autres langues:	e) Autres langues	e) Autres langues
……	……	……	……

Merci pour ta participation dans cette enquête.

ANEJO 2. ENCUESTA DE UTILIZACIÓN DE LENGUAS EN ÁRABE CLÁSICO

استطلاع الرأي لاستعمال اللغات

عمر : مهنة : المستوى الدراسي :

ضع علامة في الاختيار المناسب:

1. ماذا أتحدّث مع أفراد عائلتي أو حبيبي / حبيبتي في الدار عادةً؟

a) اللهجة
b) الفرنسيّة
c) العربيّة الفصحى
d) الامزيغيّة
e) لغات آجرى:

أي لغة تتكلم؟
a) اللهجة
b) الفرنسيّة
c) العربيّة الفصحى
d) الامزيغيّة
e) لغات آجرى:

2. ماذا أتحدّث مع زملائي عادةً؟

a) اللهجة
b) الفرنسيّة
c) العربيّة الفصحى
d) الامزيغيّة
e) لغات آجرى:

3. ماذا أتحدّث مع أصدقائي عادةً؟

a) اللهجة
b) الفرنسيّة
c) العربيّة الفصحى
d) الامزيغيّة
e) لغات آجرى:

4. إذا قرأتُ كتابًا أو شاهدتُ فيلمًا أومسرحيّةً... في أيّة لغة نفعله؟

f) اللهجة
g) الفرنسيّة
h) العربيّة الفصحى
i) الامزيغيّة
j) لغات آجرى:

5. ما هي لغتك الأمّ؟

k) اللهجة
l) الفرنسيّة
m) العربيّة الفصحى
n) الامزيغيّة
o) لغات آجرى:

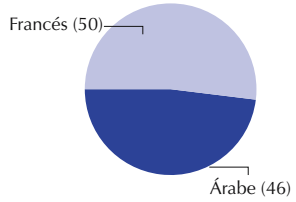
6. في أيّة لغة درستَ / درستِ؟

ابتدائي	**متوسط**	**ثانوي**	**جامعي**
a) اللهجة	a) اللهجة	a) اللهجة	a) اللهجة
b) الفرنسيّة	b) الفرنسيّة	b) الفرنسيّة	b) الفرنسيّة
c) العربيّة الفصحى	c) العربيّة الفصحى	c) العربيّة الفصحى	c) العربيّة الفصح
d) الامزيغيّة	d) الامزيغيّة	d) الامزيغيّة	d) الامزيغيّة
e) لغات آجرى:	e) لغات آجرى:	e) لغات آجرى:	e) لغات آجرى:
.....	.....	.....	.....

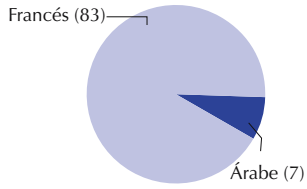
وفـــي لمســـاهمتك شـــكرًا **استطلاع الرأي**

ANEJO 3. DATOS SOBRE EL IDIOMA EN EL QUE SE HA COMPLETADO LA ENCUESTA

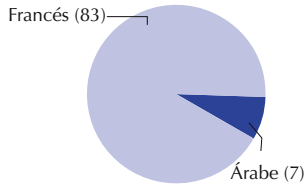
R1	N.º de respuestas	Porcentaje
Francés	50	52%
Árabe	46	48%



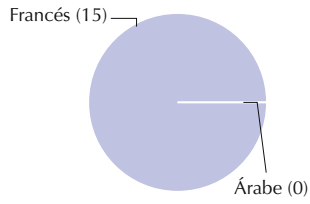
R2	N.º de respuestas	Porcentaje
Francés	83	92%
Árabe	7	8%



R3	N.º de respuestas	Porcentaje
Francés	83	92%
Árabe	7	8%

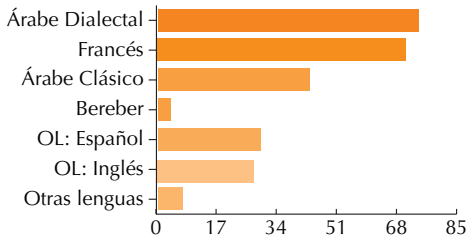


R4	N.º de respuestas	Porcentaje
Francés	15	100%
Árabe	0	0%



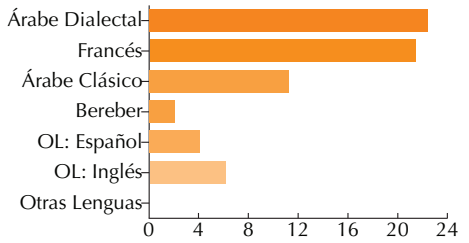
ANEJO 4. DATOS SOBRE LAS LENGUAS QUE HABLAN LOS ORANESES

R1



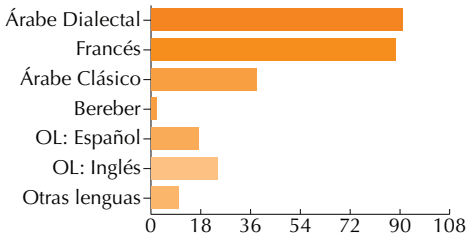
Árabe Dialectal	**92**	96%
Francés	**87**	91%
Árabe Clásico	**39**	41%
Bereber	**3**	3%
OL: Español	**17**	18%
OL: Inglés	**28**	29%
Otras lenguas	**10**	10%

R2



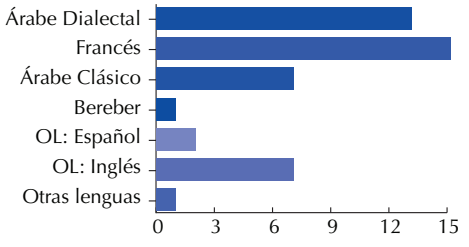
Árabe Dialectal	**84**	93%
Francés	**80**	89%
Árabe Clásico	**49**	54%
Bereber	**4**	4%
OL: Español	**33**	37%
OL: Inglés	**31**	34%
Otras lenguas	**8**	9%

R3



Árabe Dialectal	**22**	100%
Francés	**21**	95%
Árabe Clásico	**11**	50%
Bereber	**2**	9%
OL: Español	**4**	18%
OL: Inglés	**6**	27%
Otras lenguas	**0**	0%

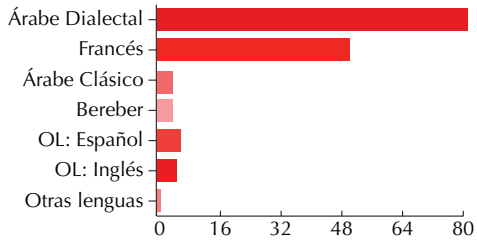
R4



Árabe Dialectal	**13**	87%
Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**7**	47%
Bereber	**1**	7%
OL: Español	**2**	13%
OL: Inglés	**7**	47%
Otras lenguas	**1**	7%

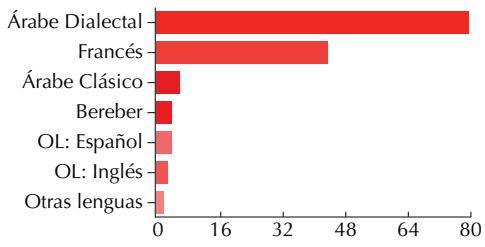
ANEJO 5. RESULTADOS EN EL ÁMBITO PERSONAL

R1



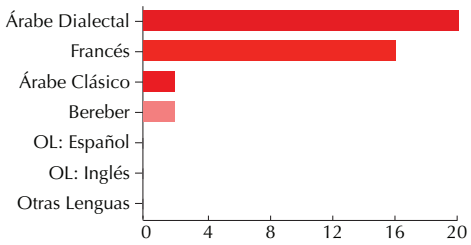
Árabe Dialectal	**80**	83%
Francés	**44**	46%
Árabe Clásico	**6**	6%
Bereber	**4**	4%
OL: Español	**4**	4%
OL: Inglés	**3**	3%
Otras lenguas	**2**	2%

R2



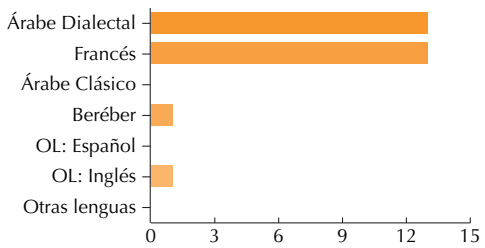
Árabe Dialectal	**79**	88%
Francés	**49**	54%
Árabe Clásico	**4**	4%
Bereber	**4**	4%
OL: Español	**6**	7%
OL: Inglés	**5**	6%
Otras lenguas	**1**	1%

R3



Árabe Dialectal	**20**	91%
Francés	**16**	73%
Árabe Clásico	**2**	9%
Bereber	**2**	9%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**0**	0%
Otras lenguas	**0**	0%

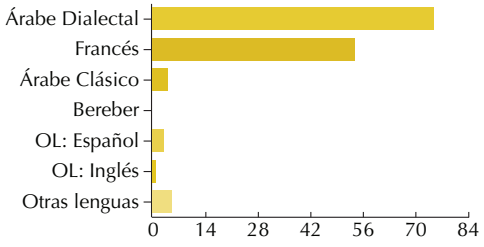
R4



Árabe Dialectal	**13**	87%
Francés	**13**	87%
Árabe Clásico	**0**	0%
Bereber	**1**	7%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**1**	7%
Otras lenguas	**0**	0%

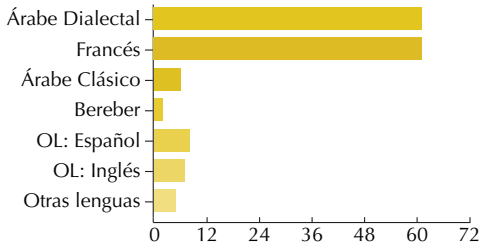
ANEJO 6. RESULTADOS EN EL ÁMBITO PROFESIONAL

R1



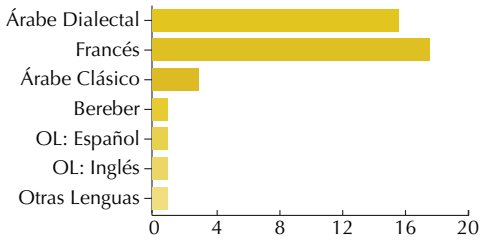
Árabe Dialectal	**71**	74%
Francés	**51**	53%
Árabe Clásico	**4**	4%
Bereber	**0**	0%
OL: Español	**3**	3%
OL: Inglés	**1**	1%
Otras lenguas	**5**	5%

R2



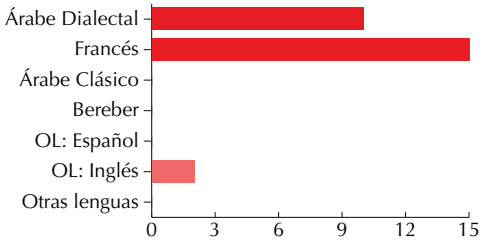
Árabe Dialectal	**61**	68%
Francés	**61**	68%
Árabe Clásico	**6**	7%
Bereber	**2**	2%
OL: Español	**8**	9%
OL: Inglés	**7**	8%
Otras lenguas	**5**	6%

R3



Árabe Dialectal	**16**	73%
Francés	**18**	82%
Árabe Clásico	**3**	14%
Bereber	**1**	5%
OL: Español	**1**	5%
OL: Inglés	**1**	5%
Otras lenguas	**1**	5%

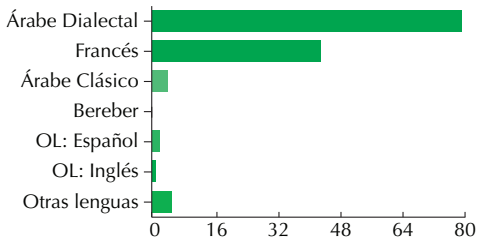
R4



Árabe Dialectal	**10**	67%
Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**0**	0%
Bereber	**0**	0%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**2**	13%
Otras lenguas	**0**	0%

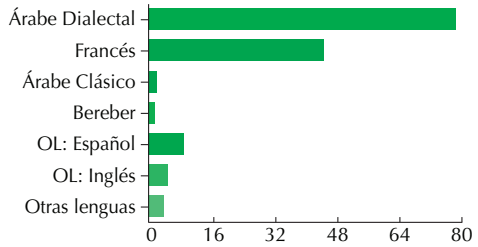
ANEJO 7. RESULTADOS EN EL ÁMBITO PÚBLICO

R1



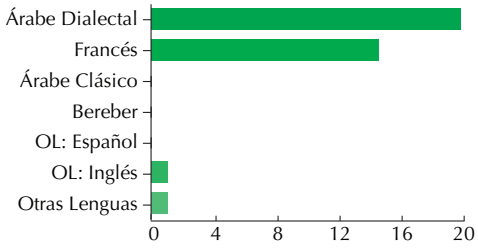
Árabe Dialectal	**79**	82%
Francés	**43**	45%
Árabe Clásico	**4**	4%
Bereber	**0**	0%
OL: Español	**2**	2%
OL: Inglés	**1**	1%
Otras lenguas	**5**	5%

R2



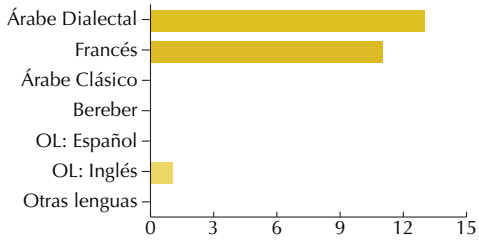
Árabe Dialectal	**79**	88%
Francés	**45**	50%
Árabe Clásico	**2**	2%
Bereber	**1**	1%
OL: Español	**9**	10%
OL: Inglés	**5**	6%
Otras lenguas	**4**	4%

R3



Árabe Dialectal	**19**	86%
Francés	**14**	64%
Árabe Clásico	**0**	0%
Bereber	**0**	0%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**1**	5%
Otras Lenguas	**1**	5%

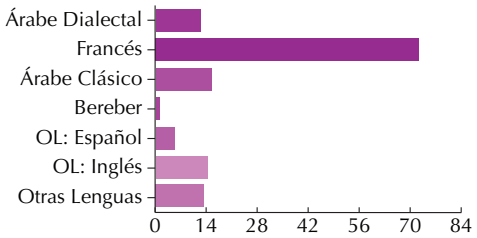
R4



Árabe Dialectal	**13**	87%
Francés	**11**	73%
Árabe Clásico	**0**	0%
Bereber	**0**	0%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**1**	7%
Otras lenguas	**0**	0%

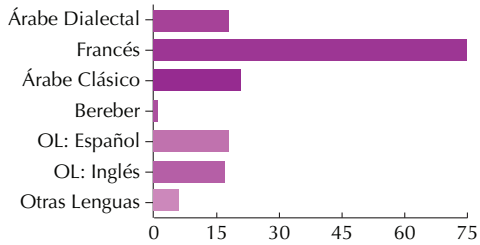
ANEJO 8. RESULTADOS EN EL ÁMBITO CULTURAL

R1



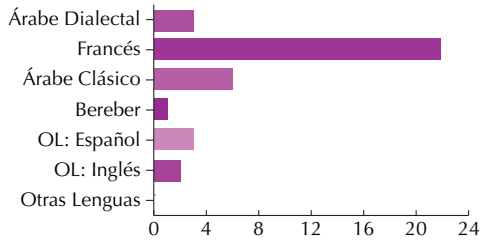
Árabe Dialectal	**12**	13%
Francés	**71**	74%
Árabe Clásico	**15**	16%
Bereber	**1**	1%
OL: Español	**5**	5%
OL: Inglés	**14**	15%
Otras lenguas	**13**	14%

R2



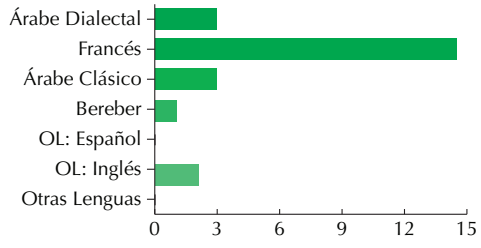
Árabe Dialectal	**18**	20%
Francés	**75**	83%
Árabe Clásico	**21**	23%
Bereber	**1**	1%
OL: Español	**18**	20%
OL: Inglés	**17**	19%
Otras lenguas	**6**	7%

R3



Árabe Dialectal	**3**	14%
Francés	**22**	100%
Árabe Clásico	**6**	27%
Bereber	**1**	5%
OL: Español	**3**	14%
OL: Inglés	**2**	9%
Otras lenguas	**0**	0%

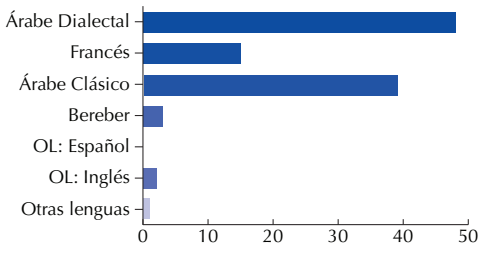
R4



Árabe Dialectal	**3**	20%
Francés	**14**	93%
Árabe Clásico	**3**	20%
Bereber	**1**	7%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**2**	13%
Otras lenguas	**0**	0%

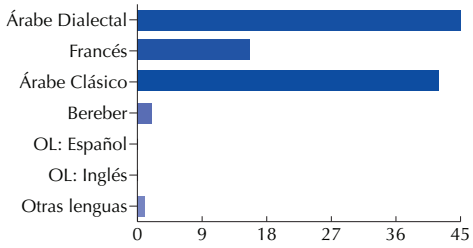
ANEJO 9. RESULTADOS SOBRE LA LENGUA MATERNA

R1



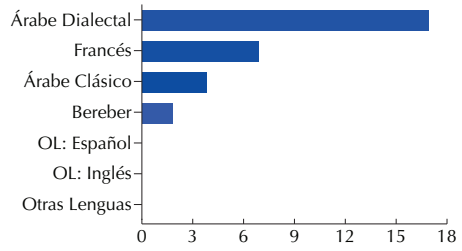
Árabe Dialectal.	**48**	50%
Francés.	**15**	16%
Árabe Clásico.	**39**	41%
Bereber.	**3**	3%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**2**	2%
Otras lenguas	**1**	1%

R2



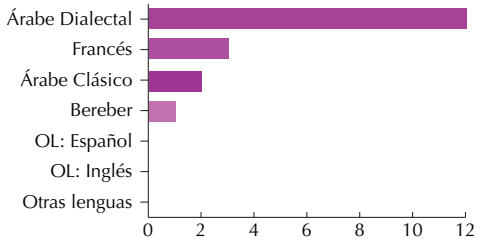
Árabe Dialectal	**45**	50%
Francés	**16**	18%
Árabe Clásico	**42**	47%
Bereber	**2**	2%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**0**	0%
Otras lenguas	**1**	1%

R3



Árabe Dialectal	**17**	77%
Francés	**7**	32%
Árabe Clásico	**4**	18%
Bereber	**2**	9%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**0**	0%
Otras lenguas	**0**	0%

R4



Árabe Dialectal	**12**	80%
Francés	**3**	20%
Árabe Clásico	**2**	13%
Bereber	**1**	7%
OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**0**	0%
Otras lenguas	**0**	0%

ANEJO 10. RESULTADOS EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Educación primaria

R1			R2			R3			R4		
Árabe Dialectal	**6**	6%	Árabe Dialectal	**8**	9%	Árabe Dialectal	**7**	32%	Árabe Dialectal	**0**	0%
Francés	**71**	74%	Francés	**61**	68%	Francés	**16**	73%	Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**86**	90%	Árabe Clásico	**81**	90%	Árabe Clásico	**17**	77%	Árabe Clásico	**9**	60%
Bereber	**0**	0%	Bereber	**0**	0%	Bereber	**1**	5%	Bereber	**0**	0%
OL: Español	**0**	0%	OL: Español	**0**	0%	OL: Español	**0**	0%	OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**2**	2%	OL: Inglés	**2**	2%	OL: Inglés	**1**	5%	OL: Inglés	**1**	7%
Otras lenguas	**0**	0%	Otras lenguas	**0**	0%	Otras lenguas	**0**	0%	Otras lenguas	**0**	0%
No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**0**	0%

Educación intermedia

R1			R2			R3			R4		
Árabe Dialectal	**3**	8%	Árabe Dialectal	**6**	7%	Árabe Dialectal	**5**	23%	Árabe Dialectal	**0**	0%
Francés	**81**	84%	Francés	**73**	81%	Francés	**17**	77%	Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**81**	84%	Árabe Clásico	**79**	88%	Árabe Clásico	**18**	82%	Árabe Clásico	**9**	60%
Bereber	**0**	0%	Bereber	**0**	0%	Bereber	**1**	5%	Bereber	**0**	0%
OL: Español	**7**	7%	OL: Español	**6**	7%	OL: Español	**1**	5%	OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**43**	50%	OL: Inglés	**45**	50%	OL: Inglés	**10**	45%	OL: Inglés	**2**	13%
Otras lenguas	**3**	8%	Otras lenguas	**2**	2%	Otras lenguas	**0**	0%	Otras lenguas	**0**	0%
No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**1**	1%	No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**0**	0%

Educación secundaria

R1			R2			R3			R4		
Árabe Dialectal	**6**	6%	Árabe Dialectal	**6**	7%	Árabe Dialectal	**4**	18%	Árabe Dialectal	**0**	0%
Francés	**78**	81%	Francés	**72**	80%	Francés	**16**	73%	Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**73**	76%	Árabe Clásico	**78**	87%	Árabe Clásico	**18**	82%	Árabe Clásico	**9**	60%
Bereber	**1**	1%	Bereber	**0**	0%	Bereber	**1**	5%	Bereber	**0**	0%
OL: Español	**35**	36%	OL: Español	**22**	24%	OL: Español	**2**	9%	OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**43**	45%	OL: Inglés	**44**	49%	OL: Inglés	**11**	50%	OL: Inglés	**4**	27%
Otras lenguas	**13**	14%	Otras lenguas	**6**	7%	Otras lenguas	**0**	0%	Otras lenguas	**1**	7%
No ha hecho	**1**	1%	No ha hecho	**1**	1%	No ha hecho	**0**	0%	No ha hecho	**0**	0%

Educación superior

R1			R2			R3			R4		
Árabe Dialectal	**4**	4%	Árabe Dialectal	**3**	3%	Árabe Dialectal	**2**	9%	Árabe Dialectal	**0**	0%
Francés	**23**	29%	Francés	**63**	70%	Francés	**17**	77%	Francés	**15**	100%
Árabe Clásico	**21**	22%	Árabe Clásico	**40**	44%	Árabe Clásico	**9**	41%	Árabe Clásico	**1**	7%
Bereber	**0**	0%	Bereber	**0**	0%	Bereber	**1**	5%	Bereber	**0**	0%
OL: Español	**29**	30%	OL: Español	**34**	35%	OL: Español	**0**	0%	OL: Español	**0**	0%
OL: Inglés	**10**	10%	OL: Inglés	**30**	33%	OL: Inglés	**3**	14%	OL: Inglés	**2**	13%
Otras lenguas	**15**	16%	Otras lenguas	**15**	17%	Otras lenguas	**1**	5%	Otras lenguas	**0**	0%
No ha hecho	**36**	38%	No ha hecho	**2**	2%	No ha hecho	**1**	5%	No ha hecho	**0**	0%